

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz powiedział do JAHWE: Ach, Panie, nie jestem ja człowiekiem wymownym,* (nie byłem nim) też wczoraj ani też przedwczoraj,** ani od chwili Twojego mówienia do Twego sługi, gdyż jestem ja (człowiekiem) ciężkich ust i ciężkiego języka. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz jednak powiedział do JAHWE: Ach, Panie, proszę, ja nie jestem człowiekiem wymownym, nie byłem nim dawniej i nie zmieniła tego ta Twoja rozmowa z twym sługą. Ja mam po prostu trudności z wypowiadaniem się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz powiedział do JAHWE: Proszę, Panie, nie jestem wymowny — ani przedtem, ani odkąd przemówiłeś do twego sługi, bo mam powolną mowę i ociężały język.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz do Pana. Proszę Panie, nie jestem ja mężem wymownym ani przedtem ani odtąd, jakoś mówił do sługi twego: bom ciężkich ust i ciężkiego języka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Mojżesz: Proszę, Panie, nie jestem wymowny od wczorajszego i dziś trzeciego dnia: i odkądś przemówił do sługi twego, zostałem się niesposobniejszego i nierychlejszego języka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Mojżesz do Pana: Wybacz, Panie, ale ja nie jestem wymowny od wczoraj i przedwczoraj, a nawet od czasu, gdy przemawiasz do Twego sługi. Ociężały są usta moje i język mój zeszytywniał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Mojżesz rzekł do Pana: Proszę, Panie, nie jestem ja mężem wymownym, nie byłem nim dawniej, nie jestem nim teraz, odkąd mówisz do sługi swego, jestem ciężkiej mowy i ciężkiego języka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Panie mój, proszę! Nie jestem człowiekiem wymownym ani od wczoraj, ani od przedwczoraj, ani od czasu, gdy przemówiłeś do swego sługi, ponieważ mam ociężałe usta i ociężały język.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz rzekł do JAHWE: „Zważ, Panie, że nie jestem dobrym mówcą. Nie byłem nim zresztą nigdy, nawet od czasu, gdy Ty przemówiłeś do swojego sługi. Mam ociężałe wargi i niewprawny język”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Mojżesz rzekł do Jahwe:- Proszę Cię, o Panie, nie jestem ja wymowny: ani [nie byłem] w przeszłości, ani też [nie stałem się nim] nawet odkąd przemawiasz do Twego sługi. Mam trudną wymowę i nieporadny język.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do Boga: Proszę, Boże, nie jestem dobrym mówcą. [I nie byłem] ani wczoraj, ani przedwczoraj, ani od chwili, gdy przemówiłeś do Swojego sługi. Mówię z trudem i mam niewprawny język.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Сказав же Мойсей до Господа: Прохаю, Господи, я не є

¹⁾ człowiekiem wymownym, דְּבָרִים אִישׁ : idiom: człowiekiem słów.

²⁾ wczoraj ani przedwczoraj, גם מִתְמוֹרָל מִשְׁלִשְׁמֵימָן : idiom: w przeszłości.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	відповідним від вчора, ані від третього дня, ані від коли ти почав говорити до твого слуги. Я гикавий і повільної мови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Mojżesz powiedział do WIEKUISTEGO: Wybacz Panie, ale ja nie jestem wymownym człowiekiem; nie byłem takim ani wczoraj, ani wcześniej, ani odkąd zacząłeś rozmawiać z Twoim sługą. Gdyż jestem ciężkich ust oraz ociężałego języka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Mojżesz powiedział do JAHWE: "Wybacz mi, JAHWE, ale ja nie jestem wymowny – ani od wczoraj, ani od przedwczoraj, ani odkąd mówisz do swego sługi – bo jestem ociężałych ust i ociężałego języka".